

Production & Réalisation



CMPMedica Belgium n.v./s.a.
RUE DU BOURDON 100 – 1180 BRUXELLES
Tel. (02) 333.34.97 – Fax (02) 332.39.58
HRB 439.350 – BTW 422.398.673
ING 310-0935367-82
www.emedex.be

Réalisé en collaboration avec

GlaxoSmithKline n.v./s.a.
Rue du Tilleul 13
1332 Genvall
Tel. (02) 656.21.11
www.vaccisurf.be (professionals)
www.vacciweb.be (grand public)

Rédaction

Prof. Dr. A. VAN GOMPEL
(Interniste, Polyclinique & Travel-clinic ITG)
Institut de Médecine Tropicale (IMT)
Kronenburgstraat 43/3 – 2000 Antwerpen
Tel. (03) 247.66.66 – Fax (03) 247.64.52
www.itg.be

avec la collaboration de:

Drs. T. VAN DE WINKEL, M. CROUGHS, W. RAES, M. HULSTAERT, R. DELGADILLO, J. VAN DEN BULCKE, G. DILS, G. HEYRMAN, K. CORDEMANS, E. HERTENS, P. BASTIAENS, L. VANMARSNILLE, F. HONORE, A. VAN RAEMDONCK, L. LEMMENS, J. DE ROOZE, F. GOETGHEBUER, S. CLOSSET, C. SCHODTS, J. GOBERT (Médecins généralistes, Travel-clinic IMT)
Dr. G. BRAIBANT (Travel Clinic CHU St. Pierre, site César De Paepé)
A. VAN DEN DAELE (RN)
Dr. E. BOTTIEAU, Dr. J. CLERINX en Dr. E. VAN DEN ENDEN
(Internistes, Polyclinique IMT)
Dr. M. WOJCIECHOWSKI (Pédiatre) et
Dr. A. STEVENS (Dermatologue)

Traduction

Dr M. SERTYN

Editorial assistant

L. SENECHAL

Secrétaire de rédaction

Phn. P. LASEURE (Pharmacien hospitalier)

Rédacteur en chef

Dr. Phn. A. VERGAUWE

Editeur responsable

B. HOUDMONT
Rue du Bourdon 100 – 1180 Bruxelles

Malgré tout le soin apporté à la réalisation de cet ouvrage, les auteurs et l'éditeur déclinent toute responsabilité quant aux conséquences d'une éventuelle erreur dans cette édition et remercient par l'avance l'utilisateur de bien vouloir la lui signaler.

Les éditions anciennes sont dépassées et donc inutilisables!

Le contenu des textes, des tableaux et des schémas de cette édition constitue la stricte propriété intellectuelle de l'Institut de Médecine Tropicale. Tous droits de reproduction, même partielle, par quelque procédé que ce soit, sont strictement réservés, sauf accord écrit de la rédaction de l'IMT, de l'éditeur CMPMedica Belgium et des laboratoires GlaxoSmithKline.

DISCLAIMER

Malgré tout le soin apporté à la réalisation de cet ouvrage, les auteurs et l'éditeur déclinent toute responsabilité quant aux conséquences d'une éventuelle erreur dans cette édition et remercient par l'avance l'utilisateur de bien vouloir la lui signaler.

Les éditions anciennes sont dépassées et donc inutilisables!

Le contenu des textes, des tableaux et des schémas de cette édition constitue la stricte propriété intellectuelle de l'Institut de Médecine Tropicale.

Tous droits de reproduction, même partielle, par quelque procédé que ce soit, sont strictement réservés, sauf accord écrit de la rédaction de l'IMT, de l'éditeur CMPMedica Belgium et des laboratoires GlaxoSmithKline.

MEDASSO HEADLINES

Conseils de santé pour voyageurs

Edition 2010-2011

***** Les éditions anciennes sont dépassées et donc inutilisables! *****

ATTENTION, LA MALARIA PEUT ENTRAINER LA MORT!

Chaque année, des cas de décès dus à la malaria surviennent chez les voyageurs de retour au pays.

Nous pouvons franchement affirmer que CHAQUE décès en Belgique est un décès de trop !

Le plus souvent, c'est un manque de préparation qui doit être mis en cause.

Les facteurs suivants peuvent, entre autres, être invoqués: ignorance, oubli, crainte d'effets secondaires des comprimés antipaludéens, ou conceptions aberrantes concernant la malaria. L'observance médicamenteuse reste un grand problème (les comprimés doivent être pris de façon régulière un certain temps avant le départ, pendant toute la durée du séjour et jusqu'à un certain moment après le retour de la région d'endémie).

La plupart des décès dus à la malaria chez les voyageurs trouvent leur cause dans un 'patient's delay' et/ou dans un 'doctor's delay'.

A côté du manque d'information relative au risque d'attraper la malaria et de l'insuffisance ou de l'absence de mesures préventives, l'ultime cause majeure de la mortalité peut être décrite brièvement comme un '**patient's delay**' (le voyageur concerné ne se sent pas très malade les premiers jours, pense qu'il s'agit d'une grippe banale parce qu'il ne 'ressent' aucune fièvre, ou ne songe pas à l'éventualité de la malaria et fait appel à une aide médicale tardivement) et/ou comme un '**doctor's delay**' (le médecin pose trop tard le diagnostic de malaria en face d'un tableau 'grippal' pouvant s'avérer très banal dans les premiers jours, ou rejette la suggestion du patient "Il s'agit peut-être d'une malaria, docteur?" ou fait appel trop tardivement à l'aide d'un spécialiste).

Une simple prise de sang (tube EDTA) et un laboratoire fiable sont nécessaires pour déterminer ou exclure en quelques heures le diagnostic de malaria.

PREFACE - 11ème édition^(*)

Depuis la parution de la première édition de la présente publication en 1991, les connaissances scientifiques dans le domaine de la médecine de voyage se sont considérablement élargies (voir la rubrique 'Littérature utile' du Chapitre XIII). La médecine de voyage est ainsi devenue une science à part entière, faisant appel au concours de multiples autres disciplines médicales.

En Belgique, le médecin généraliste joue néanmoins un rôle principal dans les conseils de santé aux voyageurs: de nombreux patients consultent leur médecin avant un long voyage, mais il peut arriver que celui-ci ou un autre soignant de première ligne tel qu'un pharmacien apprenne facilement incidemment les projets de voyage lointain de son patient ou d'un membre de sa famille. A lui de sauter sur l'occasion pour discuter des mesures préventives adéquates qui s'imposent à ce stade. Ceci vaut en particulier pour les immigrés qui vivent depuis un certain temps en Europe de l'Ouest et qui visitent leur pays d'origine ('VFR travellers', visiting friends and relatives), avec ou sans leurs enfants et parfois de façon totalement inattendue (p.ex. à l'occasion des funérailles d'un proche). Les pédiatres, les internistes, les infectiologues, les médecins du travail, etc. sont également confrontés à un nombre croissant de questions concernant les précautions à prendre en voyage.

Les points principaux de la consultation sont l'évaluation de l'aptitude au voyage, l'administration des vaccins nécessaires (et la mise à jour des vaccinations de base), la chimioprophylaxie de la malaria, l'explication et la prescription de traitements de réserve pour la diarrhée du voyageur, les plaies cutanées, la malaria et la composition du reste de la pharmacie de voyage. Il ne faudra pas oublier d'insister sur l'importance des règles de conduite en matière de prévention de la diarrhée du voyageur, des maladies sexuellement transmissibles et des accidents, et sur les mesures préventives contre les piqûres de moustiques (malaria, dengue, chikungunya, leishmania,...). Enfin, n'oublions pas que le traitement correct des problèmes médicaux survenant après le retour est une partie intégrante de la médecine de voyage.

Il s'agit là d'une tâche qui n'est pas toujours facile. De plus en plus de voyages sont entrepris par des personnes souffrant d'affections immuno-déprimantes, des femmes enceintes, des petits enfants ou des personnes très âgées. Le nombre de touristes 'de dernière minute', les VFR susmentionnés et d'employés qui sont envoyés de façon inattendue à l'étranger à des fins professionnelles augmente constamment, et ce tant pour des périodes brèves que prolongées.

Le médecin doit tenir compte non seulement de l'évolution constante des conseils de santé en médecine de voyage mais également de la diversité des risques pour la santé selon la manière de voyager. Les différentes sources d'information ne sont pas toujours facilement accessibles. Formuler des conseils adaptés à chaque patient nécessite beaucoup de temps et d'énergie.

Outre les conseils qui concernent la prophylaxie antipaludique, les affections pour lesquelles un vaccin est disponible et la diarrhée du voyageur, il est important d'obtenir une réduction du risque par un 'comportement sain' au sens large, ce par des mesures visant à adapter les comportements et à responsabiliser les voyageurs – notamment:

1. Prévention de la malaria par des mesures anti-moustiques (& compliance thérapeutique)
2. Prévention de la diarrhée du voyageur par des mesures d'hygiène
3. Prévention des affections sexuellement transmissibles
4. Traitement des plaies cutanées & coups de soleil
5. Sécurité au volant – mesures de sécurité pour les sports dangereux

6. Alcool – drogues
7. Sommeil suffisant
8. ...

Il faut également veiller à éviter toute surmédicalisation des voyageurs. Le but n'est certainement pas d'aller imposer au voyageur toutes les mesures disponibles dans le domaine de la médecine de voyage.

Actuellement, la plupart des médecins ne disposent pas de toutes les informations nécessaires pour conseiller leurs patients avant un voyage, sur les risques concernant leur santé, sur les précautions à prendre et sur l'éventuel auto-traitement de certains petits problèmes. Cela est particulièrement le cas pour des voyages et des séjours dans des pays où les infrastructures sanitaires sont peu développées. L'une des tâches de l'Institut de Médecine Tropicale est de traduire les connaissances, en constante évolution, des différents aspects de la médecine de voyage en conseils rédigés dans un langage clair et pratique. Pour cette raison, cette brochure 'Conseils de santé pour voyageurs' est destinée en premier lieu aux médecins généralistes, afin qu'ils puissent disposer, à l'échelon du premier recours, d'une information actualisée et pratique pour conseiller leurs patients qui voyagent.

Il est important de parcourir (à l'avance) les différents chapitres de la brochure afin d'être déjà familiarisé avec son usage lorsqu'un patient pose une question précise; on pourra ainsi rapidement lui fournir les conseils spécifiques en fonction du pays de destination.

Les connaissances scientifiques n'ont pas encore permis de répondre à toutes les questions. De nombreuses lacunes et controverses dans notre savoir subsistent encore. Pour certains de nos conseils, nous avons recherché un consensus et un minimum d'uniformité au lieu de prendre le risque de nous égarer dans des discussions interminables sur des sujets auxquels la science n'a momentanément pas trouvé de réponse satisfaisante. D'autre part, il est grand temps d'en finir avec certaines traditions dépassées qui, malgré tout, continuent à survivre dans les conseils de prévention. Voilà quelques arguments importants qui expliquent pourquoi nous suivons de très près les conseils de l'O.M.S.

Cette édition comprend des conseils standardisés, applicables à la pratique courante, ceci notamment en médecine générale. Dans un certain nombre de cas, la réalité se révèle plus complexe que les circonstances pouvant être envisagées dans les recommandations. Nous vous rappelons que chaque province possède actuellement au moins un centre spécialisé en médecine du voyage, prodiguant des conseils personnalisés aux voyageurs. Ces directives formulées sur mesure peuvent quelque peu s'écarter des standards généraux présentés dans le présent ouvrage.

La qualité des informations relatives à la santé que l'on peut trouver dans les brochures touristiques laisse encore souvent à désirer (incomplètes, fausses, conseils absents ou excessifs). Ce type d'information va à l'encontre des intérêts du voyageur, surtout s'il entreprend un voyage de dernière minute vers des plages africaines. Le seul message vraiment sensé que le voyageur puisse donner est de discuter des mesures concrètes avec son médecin traitant et de consulter les lignes de conduite à suivre en fonction du pays de destination sur le site www.itg.be.

Le 'Passeport Question Santé' (<http://www.passeportsante.be>) est destiné au grand public et est renouvelé chaque année avec la contribution de l'IMT, d'autre part, vous pouvez également consulter la brochure de l'IMT 'Votre santé durant le voyage' (<http://www.itg.be/ITG/Uploads/MedServ/fgezond.pdf>). C'est un ouvrage concis et pratique, plein de conseils dans un langage compréhensible, et avec une liste simplifiée de pays. Ce document peut servir de base de discussion entre le médecin et ses patients avant un voyage. Invariablement, il faudra rappeler au futur voyageur que le maintien de sa santé pendant le voyage relève en premier lieu de sa propre

responsabilité et ne pourra être entièrement garanti par la seule mise à disposition de médicaments oraux ou parentéraux (responsabilisation du patient).

Comme pour les éditions précédentes, nous sommes ouverts à toute remarque en vue de corriger ou de compléter cet ouvrage, afin qu'une prochaine édition puisse encore mieux répondre à la réalité des risques pour la santé en voyage et à la protection du voyageur.

Nous tenons également à remercier toutes les personnes qui, par leurs conseils très appréciés, ont contribué de manière directe ou indirecte à cette dixième édition, en particulier les membres du **Groupe d'Etude Scientifique de Médecine du Voyage de Belgique** (Pr W. Peetermans – U.Z. Leuven, Pr Dr Y. Van Laethem – C.H.U. St-Pierre, Pr F. Jacobs – Hôp. Universitaire Erasme, Pr R. Peleman – R.U. Gent, Pr B. Vandercam – CHU St. Luc, U.C.L., Pr Dr P. Lacor – UZ Brussel, Dr Ph. Leonard – CHU-ULg, Dr P. Soentjens (Armée belge) et Dr S. Quoilin de l'Institut Scientifique de Santé Publique – Louis Pasteur), ainsi que le Dr Gerard Sonder, responsable du **L.C.R. Pays-Bas** (Landelijk Coördinatiecentrum Reizigersadviesing) pour les échanges d'informations appréciés.

Depuis 1991, ce guide est continuellement mis à la disposition du corps médical, ceci grâce au soutien financier de la société GlaxoSmithKline (anciennement SmithKlineBeecham), à laquelle nous adressons nos plus vifs remerciements. Nous estimons qu'entre 100.000 et 150.000 exemplaires imprimés en ont été distribués jadis, toutes éditions confondues. La 10ème édition était une version exclusivement digitale. Nous nous faisons un plaisir de vous présenter cette 11ème édition (*) entièrement revue. Une édition biennale nous semble couvrir largement les besoins d'information du corps médical dans le domaine de la médecine du voyage. Comme bon nombre de données changent en deux ans de temps, les mises à jour éventuelles, prévues pour chaque chapitre, seront mises à disposition sur le site web de l'IMT (www.itg.be – rubrique 'Textes de consensus destinés aux experts').

Avec cette 11ème édition(*) entièrement actualisée, nous espérons offrir au corps médical une source d'information précieuse et indispensable, destinée à la prise en charge professionnelle de son rôle crucial dans la réalisation des projets de voyage des patients.

Pr Alfons Van Gompel

Rédacteur

Chef de service du Service de Conseils aux Voyageurs - Institut de Médecine Tropicale

Président du Groupe d'Etude Scientifique de Médecine du Voyage de Belgique

MARS 2010

(*)

1 ^{ère} édition	1991
2 ^{ème} édition	1992
3 ^{ème} édition	1994
4 ^{ème} édition	1996-1997
5 ^{ème} édition	1998-1999
6 ^{ème} édition	2000-2001
7 ^{ème} édition	2002-2003
8 ^{ème} édition	2004-2005
9 ^{ème} édition	2006-2007
10 ^{ème} édition	2008-2009

Toutes ces éditions anciennes sont dépassées et donc inutilisables!